



Translators without Borders - Répondre à la situation de crise des migrants en Europe Informers dans la bonne langue au bon moment

Translators without Borders. Parce que la langue compte !

Translators without Borders (TWB) est une organisation à but non lucratif qui offre aux gens l'accès à des informations indispensables dans une langue qu'ils comprennent. Le but de TWB est d'augmenter l'accès aux connaissances essentielles en utilisant les langues locales, en particulier dans les domaines de la santé, des droits de l'homme et de l'aide humanitaire.

Depuis septembre 2015, TWB a déployé son programme d'intervention de crise, Words of Relief, afin d'aider les organisations travaillant à travers l'Europe avec des réfugiés et des migrants. Nous offrons des services (parfois payants) et des ressources libres à des partenaires associatifs et à des experts linguistiques.

“ « J'avais peur, j'étais effrayé et désorienté parce que je ne pouvais rien comprendre de ce qui m'arrivait. » Est-ce qu'ils me disaient que je pouvais rester ou que je devais rentrer chez moi ? Je ne sais pas. » Un soudanais, 24 ans, Rome

Traduction professionnelle

TWB fournit des traductions de documents relatifs au programme, en particulier les communications directes avec les réfugiés et les migrants. Les traducteurs professionnels, qui travaillent à distance et en équipe, fournissent des temps d'exécution rapides pour toutes les langues des réfugiés/migrants. Nous élargissons constamment notre réseau de traducteurs afin de répondre aux besoins émergents dans de nouvelles langues à mesure qu'ils se présentent, et nous fournissons à nos équipes des outils de traduction assistée par ordinateur afin d'améliorer la cohérence, et garantir des traductions de haute qualité. TWB propose également des sous-titrages pour les vidéos, des messages audio et vidéos multilingues préenregistrés, et la conversion du texte au discours. Des forfaits de traduction à prix raisonnables (internationaux ou locaux) sont disponibles à différents niveaux de service ; plus d'informations sont disponibles ici : <https://translatorswithoutborders.org/partners/services/>.

Formation

TWB offre des formations pour les interprètes, les médiateurs culturels et les traducteurs qui travaillent avec des réfugiés et des migrants en Europe. Ces cours peuvent être adaptés aux besoins spécifiques des organisations. Ils visent à donner aux participants une formation sur les techniques pratiques ainsi qu'une connaissance théorique, et se présentent sous la forme d'une combinaison d'exercices interactifs, de travaux en équipe et de présentations en fonction de différents styles d'apprentissage. À partir de novembre 2017 nous proposerons également des forfaits modulaires par formation en ligne (en premier lieu en anglais seulement).

Compréhension et recherche linguistique

TWB a développé une méthodologie afin d'évaluer le niveau de compréhension de l'information fournie aux réfugiés et aux populations migrantes. Ces enquêtes analysent et mesurent la compréhension par rapport aux paramètres tels que l'origine, l'âge, le genre, le niveau d'alphabétisation et les déficiences. Elles peuvent être appliquées à une variété de documents, de textes écrits aux médias audio, vidéo ou graphiques et fournissent des recommandations aussi bien sur le fond que sur la forme afin d'améliorer les informations mises à disposition.

Communication et examen du contenu

TWB aide les organisations humanitaires partenaires à comprendre les besoins de communication de leur cible et à adapter leur communication à leurs langues, niveaux d'alphabétisation et d'éducation, ainsi que leur situation. Cela inclut des recommandations sur l'adaptation du contenu par la simplification, la contextualisation et l'audio, ainsi que sur les canaux de diffusion.

Tests de langue

TWB propose des évaluations de langue orale pour les partenaires embauchant du personnel multilingue. Les tests sont actuellement disponibles sur demande en fonction de la disponibilité des locuteurs.

Assistance terminologique

TWB développe des glossaires multilingues pour des secteurs, des contextes et des organisations spécifiques afin d'accroître la cohérence de la traduction et de l'interprétation. Ils sont disponibles via des applications mobiles gratuites qui peuvent être utilisées en ligne et hors ligne. Les applications sont des outils dynamiques et polyvalents qui peuvent s'adapter rapidement aux suggestions et aux besoins émergents des utilisateurs. Deux applications sont actuellement disponibles : l'une adaptée à l'aide européenne aux réfugiés en arabe, en farsi / dari, en kurmanji et en sorani ; l'autre se concentre sur la protection en hausa et en kanuri. Toutes les applications de TWB sont disponibles ici : <http://app.translatorswb.org/>.

Informations sur les langues et leur cartographie

TWB fournit des informations sur les langues afin d'aider les organisations à mieux comprendre les caractéristiques clés des langues qui leurs sont inconnues, et ainsi améliorer la façon dont elles communiquent avec leur cible. Nous élaborons des fiches techniques pour les langues clés parlées par les réfugiés et les populations migrantes ; des fiches techniques pour l'arabe, le farsi / dari et le kurde sont disponibles ici : <https://translatorswithoutborders.org/news-stories/resources>. TWB travaille également avec des partenaires pour cartographier les langues utilisées par les groupes vulnérables dans des endroits spécifiques où cela est nécessaire.

Ressources destinées aux interprètes

TWB fournit une assistance aux interprètes et aux médiateurs culturels par le biais de ressources libres et ouvertes pour l'interprétation, disponibles sur notre site web. Les interprètes et médiateurs culturels en Grèce sont en mesure de publier leurs profils gratuitement sur une plate-forme d'interprètes, afin de se connecter avec des employeurs et des collègues potentiels: <https://twb.interpreterconnect.org/>.

” « La langue est un obstacle extraordinaire. Si nous communiquons seulement d'une manière superficielle avec les populations, il n'est pas possible d'avoir une bonne compréhension de la situation. Les migrants sont frustrés que personne ne leur parle, alors ils protestent contre le système et partent. » Travailleur social, Catania



Photo par Karim Ani

Des ressources supplémentaires de TWB sont disponibles ici :

<https://translatorswithoutborders.org/news-stories/resources>

Pour plus d'informations sur les projets de TWB en Europe :

Alice Castillejo (Directrice du programme européen d'intervention en faveur des réfugiés)
alice@translatorswithoutborders.org

Alyssa Boularès (responsable du programme d'intervention en cas de crise)

alyssa@translatorswithoutborders.org



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS